Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeto mówiący językiem niech się modli aby tłumaczyłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym celu, kto mówi językiem, niech się modli, aby wykładał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego - mówiący językiem niech się modli, aby tłumaczył\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeto mówiący językiem niech się modli aby tłumaczyłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego kto mówi językiem, niech się modli o dar jego wykładania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ten, kto mówi *obcym* językiem, niech się modli, aby mógł tłumaczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego kto mówi obcym językiem, niech się modli, aby mógł tłumaczyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dlatego kto mówi językiem, niech się modli, aby wykładał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc ktoś korzysta z daru języków, niech się modli, aby potrafił to wytłumaczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ten, kto mówi językami, niechaj się modli o dar wykładania ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ten, kto mówi językami, niech się modli, aby potrafił je tłumaczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ten, kto mówi językami, niech się modli, aby umiał je tłumaczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego kto mówi językami, niech modli się jeszcze o to, by [je także] tłumaczyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto więc potrafi mówić nieznanymi językami, niech się modli o to, by umiał je tłumaczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego kto modli się obcymi słowami, niech prosi Boga, aby umiał je przetłumaczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, хто говорить мовами, хай молиться, щоб умів пояснити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego kto mówi językiem niech się modli, aby mógł także tłumaczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kto mówi językiem, powinien się modlić o moc tłumaczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zatem mówi jakimś językiem, niech się modli, by mógł tłumaczyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc ten, kto ma dar mówienia obcym językiem, prosi Boga również o dar tłumaczenia go. |

1. 1) <x>530 14:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)